Kulak Abiy
Langue: Tsakhur
ID: tsak1249_06_kulak_abiy
Locuteur: Ahmed Davudov
Chercheur: Gilles Authier

(1) *кIулакI аIбий*
AZ=ear   A.
'Kulak Abiy.'

(2) *- гыргы-нбы   хъигъебчIе*
- all-ptcp.PL.NOM HPL.go_out.IMPER
'Come out all of you,'

(3) *искалат-ни маIгъаIлл-еэ   иджлас во-дун*
storage-OBL   mahal-IN/ergmeeting COP-N
'there will be a meeting in the barnyard!'

(4) *- биргадир-еэ хив-ын   джаIмаIъаIт саъа-н*
- brigadeer-IN/ERG village(A)-ERG/N community   gather.IPF-N
'- the brigadier calls together the people of the village.'

(5) *совет гьуIкмат хъады-йн   вахт-бы-ний*
Sovet   government N.come.PF-msd/ptcp.N time(A)-PL.NOM-PST
' It was the years when Soviet power was established.'

(6) *са сура-ле   тахсыр деш-ин   инсан-ар авхъу*
one directionimage/half-el guilt   COP.NEG-attr.N person-PL A.catch.PF
хъоока-йий
A/HPL.lead_away.IPF-ADD/PST
'At one end, innocent people were caught and taken away.'

(7) *- хив-еэ-нче   са-къоIнкъу-н до   гьиле*
- village(A)-OBL-el one-   two.H-ERG/attr name   (N)give.IMPER
'After a while, the order came again from above - give the names of a few people from the village.'

(8) *ма-ни иши-хъа илйаака-н   хив-еэ   хъойре комсомол-ний во-рна*
DIST-OBL work.OBL-lat A/HPL.look.IPF-N village(A)-IN/ERG five.M?F k.-PST   COP-H
'There were five Komsomol members in our village who saw to this business.'

(9) *халкь-ын   душман-ар до-бы   ма-нбишеэ-ний гьелйа-нбы*
people-ERG/N foe-PL   name-PL.NOM DIST-PL.ERG-PST (N)give.IPF-ptcp.PL.NOM
'They used to name "enemies of the people".'

(10) *ваIкъаI-бы балкан чавра шаву-ке   йеэ   хъаIл   вухьа*
sheep-PL.NOM horse   cows   who.OBL-contelor/Q anger(A) A/HPL.be.PF DIST-H.N
ма-нкъун   до-йий гьели
name-ADD/pstgive.IPF

'They would give the names of whoever had knowledge, education, wealth (sheep, horses, cattle), or whoever they hade a grudge with.'

(11) *нубат гьаӀджыагъа муса-й-лхъа хъады гъитхъыр*
turn   H.   M.-OBL-superlat N.come.PF N.come.PF
'Hajiaga Musa's turn came.'

(12) *джаӀмаӀъаӀт сагъу   тахсыр манкъу-ни   гардан-ахъа гихьхьы*
community   (N)gather.PF guilt   dem.OBL.M-OBL neck-illat   N.put.PF
'He should have gathered the people and put the blame on his shoulders,'

(13) *не-йи-р   сибыр-хъа-ний сйургун гьаъас*
Q/neither/what-OBL-H Siberia-lat-PST   exile   do.inf
'he was to be either shot in Zagatala fortress, or exiled to Siberia.'

(14) *иджлас гидгъыл-и-йн*
meeting   start.PF-OBL-ERG/OBL.N
'The meeting begins.'

(15) *гьашу джар йишон гьаъа   деший*
anybody foc.H   word   M/N.do.IPF NEG.COP.PST
'No one spoke.'

(16) *инсан-аар гьиджоо-му гьаъас авху-йий*
person-PL   what-really?   do.inf   A/HPL.remain.PF-ADD/PST
'There was nothing that people could do.'

(17) *акъв-а-бы   хъаъу гйувъур-ий во-б*
face-IN-PL.NOM   re.do.PF A.sit.PF-PST   COP-A /HPL
'As they were powerless to do anything, they stood there shaking their heads.'

(18) *иттейгъи гъу быкыр-ын дйунйе   акӀеэ   диш-дийхан*
NEG.say.IPF/   as_if 2   complete-ERG/nworld mourning.IN NEG.COP.PST.?
'As if the whole world were mourning.'

(19) *йишон-ааъа-нбы   садджу хьойре комсомол-ый*
word-A.do.IPF-ptcp.PL.NOM   only   five.M?F k.-and
'Only those five Komsomols made speeches.'

(20) *ма-нбишеэ нубат-ын вардат-н-ан инсан-ааши-хъа гьиджоо-йий вод*
DIST-PL.ERG   turn-ERG/N   wealth-N-N   person-PL.OBL-lat   what-ADD/PST   COP.N
аӀлаӀдаӀкъкъаӀ-йий
count.IPF-ADD/PST
'They listed the wealth of various people.'

(21) *ше-нсана кулак во-р*
med-ad   kulak   COP-H

'They said: - He has a shop, he has land, he is a kulak.'

(22) некки хъийгъа район-е-нче ары-й-ни жандарма-йн
milk.OBL after r.-OBL-el H.come.PF-msd-OBL agent-ERG/OBL.N
джаIмаIъаIт-ы-ке хъидгIын гьаъа-н
community-OBL-contel N.ask.PF M/N.do.IPF-N
'Finally, the gendarme who has come from the district, asks the people:'

(23) - шаву-хъа-не ийгьас-ын джуваб во-дун
- who.OBL-lat-OBL say.inf-ERG/nanswer/word COP-N
'- Who has something to say?'

(24) халкъ-ни душман-ааш-ди сура-лй-на во-рна не
people-OBL foe-PL.OBL-OBL directionimage/half-SUPER-H/A COP-H Q/neither/what
'Is there anyone on the side of "the enemy of the people"?'

(25) са-нкъу-ке джад сес хъигъдечIу-йн
one-H-contel foc.N voice NEG.go_out.PF-msd/ptcp.N
'No one uttered a sound.'

(26) гыргы-нкъвеэ авгъу кIйааI-н улеппы чIийе-лхъа гйакъкъа-нбы
all-OBL.M.ERG poison ?.IPF-N eye.PL earth.OBL-superlat listen.IPF-ptcp.PL.NOM
'Everyone stared at the ground bitterly.'

(27) йеш-биш-еэхъа гьидирхъылй-на гаде оза хъыхъа эйгье-н
age-PL.OBL-illat NEG.H.arrive.PF-H/A boy M.stand.IPF re.be.PF say.IPF-N
'Suddenly, when no one expected it, a skinny, short, blond, underage boy stood up and said:'

(28) - мусай дайеэ гьаIшди-лхъа-меэ шаву-с-не пис-ин гьаъу-йн
- M. uncle.ERG now-superlat-until who.OBL-inf-OBL bad-attr.N M/N.do.PF-msd/ptcp.N
'- Who has Uncle Musa hurt up to now?'

(29) ма-на йугвал-ла гьааъа-на кар во-рна
DIST-H/A goodness(A)-attr.H/A A/HPL.do.IPF-H/A thing COP-H
'He is a good person.'

(30) зы йетым во-рна
1 orphan COP-H
'I am an orphan.'

(31) ма-нкъвеэ за-с гьаммаше хыл авхъу-на
DIST-OBL.M.ERG 1.OBL-DAT always hand(A) A.catch.PF-H/A
'He has always held my hand .'

(32) инсан-ар тессер-еэ-вхъа авхъу-йнбы
person-PL muddle-IN/ERG-A.be.PF A/HPL.fall.PF-PL

'For a moment, people were confused.'

(33) *ма-нбы гагь аӀби-лхъа гагь-ыб энкеведе-й-ни*
DIST-ptcp.PL.nomtime A.-superlat time-also.A/PL NKVD-msd-OBL gendarme-SUPER-OBL-lat
жандав-л-и-хъа илйаака-нбы
A/HPL.look.IPF-ptcp.PL.NOM
'They looked at Abi, and back at the gendarme of the NKVD.'

(34) *хъова-нче-ни сес-е-ква гьарай къоокка-на*
nose-el-OBL voice-OBL-with shout(A) A.let_down/shout.IPF-H/A
'Then one of the Komsomol members, Bazu Suleyman, stood up and shouted in a nasal voice:'

(35) *- ма-на кӀулакӀ-на быӀтӀ во-рна*
- DIST-H/A AZ=ear-H/A tail COP-H
'- It is the kulak's tail!'

(36) *гыргы-нкъу-ссе аӀхъаӀна къиттийхьан-ан*
all-H-than/asa laugh.IPF F.burst.IPF-N
'Everyone laughed.'

(37) *шагьар-еэ-нче ари-й-ни жандав-л-и-ссе-д аӀхъаӀна*
town-OBL-el h.come.PF-msd-OBL gendarme-SUPER-OBL-than/asa-N laugh.IPF
акъкъа-с даӀхаӀ-н
hold.IPF-inf NEG.can.IPF-N
'The gendarme from the city could not stop laughing either.'

(38) *ма-нкъвеэ эскер-ааши-лхъа гьим гьааъа-на хъикке-ва*
DIST-OBL.M.ERG soldier-PL.OBL-superlat nothing A/HPL.do.IPF-H/A (M)lead.IMPER-and/quot
'He signals to the soldiers, "take him away."'

(39) *эскер-ааш-еэ ма-на джыда-й-ни оӀгеэ-хъа гйаркъун хъекка-на*
soldier-PL.OBL-in/ERG DIST-H/A REFL.PL-msd-OBL front.OBL-lat M.lead.PF carry.IPF-H/A
'The soldiers led him away at the point of a bayonet.'

(40) *кӀынни аӀбий-ни эхтилет-ын муса-йс кумаг гьидйаъу-йн*
little.OBL A.-OBL speech-ERG/N M.-msd.DAT help M/N.NEG.do.PF-msd/ptcp.N
'Little Abiy's words did not help the man Musa.'

(41) *аӀбеэ джу-с ыӀмре-ни кӀанйахъа-меэ-н аӀдгъун алишшу*
Abi.ERG REFL.M-inf life.OBL-OBL side.lat-until-N nickname buy.PF
'However, Abi earned a nickname for himself until the end of his life.'

(42) *мамрух-ни хив-еэ инсан-ааш-еэ аӀбий-лхъа кӀулакӀ аӀбий*
M.-OBL village(A)-in/ERG person-PL.OBL-in/ERG A.-superlat AZ=ear A.
ва-ний онаъа-н
2.OBL-PST call.IPF-N
'The residents of Mamrukh called him "Kulak Abiy".'

Abbreviations

A animate
ADD additive
ADV adverbial
COP copula
DAT dative
DIST distal
ERG ergative
F feminine
H human
HPL human plural
IMPER ???
IN inessive

IPF imperfective
M masculine
N neuter
NEG negative
OBL oblique
PF perfective
PL plural
PST past
Q question particle
REFL reflexive
SUPER superessive